

XOCHITL HERRERA y MIGUEL LOBOGUERRERO, *Antropología médica y medicina tradicional en Colombia*. Temario guía y bibliografía anotada, Bogotá, Centro Cultural Jorge Eliécer Gaitán, 1982.

Este libro, mimeografiado por el Centro Cultural Jorge Eliécer Gaitán, consta de una introducción y dos partes: la primera es un *Temario guía para estudios de antropología médica en comunidades*, y la segunda, una *Contribución a una bibliografía anotada de los estudios sobre medicina tradicional en Colombia*.

Herrera y Loboguerrero hacen, en la introducción, un breve recuento de las investigaciones que hasta ahora se han hecho en Colombia en el campo de la antropología y sociología médicas. Exponen con claridad la problemática de la medicina occidental entre las comunidades aisladas, y plantean con mucho acierto la necesidad de "buscar los canales que permitan a las poblaciones conocer su nivel real de salud y los factores que en él inciden". Solamente así, dicen los autores, "las mismas comunidades, de acuerdo con sus condiciones particulares, podrán tener los elementos necesarios para cuestionarse la efectividad de los recursos médicos, sean estos tradicionales y/o institucionales". Esperamos que antropólogos e investigadores de la medicina tradicional escuchen estas sensatas propuestas, para contribuir al fin, de una forma efectiva, a solucionar los problemas de salud que afectan gravemente a nuestras comunidades indígenas.

El temario-guía consta de dos partes: una primera en la que se establecen puntos para determinar las características demográficas y médico-sanitarias de una comunidad, y una segunda de etnomedicina. Consideramos que este temario-guía puede ser de gran utilidad para los investigadores de la medicina tradicional, puesto que tiene en cuenta, de una manera exhaustiva, todos los factores que pueden influir en la salud de cualquier sociedad aislada.

La bibliografía tiene tres partes: estudios generales, medicina popular y medicina indígena. Incluye 71 fichas bibliográficas con anotaciones sobre el contenido.

La obra es, entonces, un instrumento fundamental para la investigación de la medicina social en comunidades aisladas.

CAROLINA ORTIZ RICAURTE

Instituto Caro y Cuervo.

MARIUS SALA, DAN MUNTEANU, VALERIA NEAGU, TUDORA ȘANDRU OLTEANU, *El español de América*. Tomo I: *Léxico*, Parte primera, xxxii + 623 págs. Parte segunda, 497 págs. Coordinador: Marius Sala, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1982.

Estos dos gruesos volúmenes que acaba de publicar el Instituto Caro y Cuervo constituyen sin duda la colección más abundante de léxico hispanoamericano reunido y clasificado con criterios claros y modernos. Los autores han agrupado aquí prácticamente todo lo que de alguna importancia ha aportado la copiosísima bibliografía sobre el tema y han clasificado este material según el origen (lenguas indígenas americanas, inglés, francés, italiano, alemán, desarrollo interno), según su extensión geográfica, desarrollo semántico y riqueza de derivados, y ofrecen además apreciaciones cuantitativas sobre cada voz (importancia relativa dentro de la estructura del léxico).

El manejo de una masa tan ingente de materiales léxicos procedentes de numerosísimas obras con muy diverso nivel de elaboración y seriedad científica ha de presentar casi inevitablemente fallas mayores o menores. Y como los autores dicen en la *Advertencia* (t. I, pág. xviii) que "esta introducción es de carácter abierto a cualquier enmienda o información ulteriores", me permito hacer una serie de precisiones referentes a usos colombianos y a otros aspectos generales de la obra. He renunciado a añadir usos colombianos que no se registran en la obra y me limito a señalar lo que creo que debe corregirse:

I. ERRORES ORIGINADOS EN INSUFICIENTE CONSIDERACIÓN DE LOS ASPECTOS SEMÁNTICOS

1. Se incluyen como derivados bajo una determinada entrada voces que sólo tienen con la de la entrada una engañosa similitud o identidad formal (gráfica), pero que semántica e históricamente son diferentes:

ABRA 'hoja batiente de puerta o ventana' es casi ciertamente derivado de *abrir* (cfr. *cierre*), no de *abra* 'paso estrecho entre montañas'.

BOGAR '*beber* rápidamente', aunque se ha tratado de relacionar con *bogar* 'remar', está lejos de haber quedado establecido como de tal procedencia.

BOLATE 'confusión, enredo, embrollo' no debe derivarse de *bola* y por lo tanto está mal escrito. No se ve qué relación semántica podría establecerse entre 'bola' y 'confusión, enredo'. En cambio *volate* relacionado con *volar* 'correr, afanarse', *volateria*, en *volandas*, etc. encaja perfectamente en un campo semántico bien delimitado.

BOLEAR EL ANCA 'encararse', *bolear la pierna* 'pasarla el jinete sobre la cruz del caballo' han de ser también *volear* 'agitar algo en el aire' y por consiguiente no deben aparecer como derivados de *bola*.

CHUCHA 'nombre de plantas', 'persona despreciable' no proviene de *chucho* sino de *chucha* 'zarigüeya' (las plantas porque son malolientes como la zarigüeya, las personas porque el animal es tenido en consideración negativa).

LORA 'llaga' no se deriva de *loro* 'ave' (ver *REW*, 5125, o L. FLÓREZ —y otros—, *El español hablado en el departamento de Norte de Santander*, pág. 165, n. 44).

MORADILLA, *moradita*, *moradito*, *morado*, *guineo morado* 'nombres de plantas' no se derivan de *mora*, al menos no inmediatamente, sino de *morado* (color).

2. La clasificación de los procesos semánticos es a veces errónea o los ejemplos que los ilustran son inadecuados:

DESPARPAJO 'facilidad en el hablar' > 'desorden, desbarajuste', no parece buen ejemplo del cambio 'abstracto' > 'concreto', pues difícilmente podría considerarse 'desorden' más concreto que 'desparpajo'.

ENVUELTO 'participio pasado de envolver' > Méx. 'tortilla de maíz', Col. 'nombre de guisos'; tampoco parece buen ejemplo del cambio por similitud formal.

TRAGO 'vicio de tomar bebidas alcohólicas' > Col. 'licor': aquí parece que se ha invertido el proceso real: *trago* 'porción de licor' > 'licor en general' > 'vicio de tomar licor'.

3. Definiciones imprecisas o confundidoras porque:

a) sugieren una amplitud semántica mayor que la real:

CACAO 'fuerza, vigor', YUCA 'alimentación'. En ambos casos el lector desprevenido entenderá que *yuca* es equivalente a 'alimentación' y *cacao* a 'fuerza, vigor' cuando la verdad es que sólo tienen tales sentidos en unas pocas frases hechas: *conseguir (o levantar) la yuca* 'conseguir el sustento', *ganar el pan*, *Ahí sí hay cacao* 'Ahí sí hay vigor o fuerza'.

HABER CONOCIDO A UNO GUAYABO (que en esta forma de frase infinitiva no se usa), definido como 'el que saliendo de esferas humildes ha conquistado puestos elevados', pasándose así de una formulación verbal en el definiendum a una sustantiva en el definiens y confundiendo con ello el sentido. Lo que efectivamente se usa es *Lo (te) conocí guayabo* 'Lo conocí cuando no tenía importancia o era desconocido'.

b) se atribuye a una forma el sentido que sólo corresponde a otra muy próxima morfológicamente:

GUAYABA 'tristeza', 'malestar tras una borrachera', sentidos que (al menos en Colombia) sólo corresponden a *guayabo*.

4. Falta de un criterio claro sobre 'calco semántico':

En el apartado titulado *Calco semántico* se enlistan por lo menos tres categorías de palabras bien diferentes sin separarlas:

a) Los simples préstamos (forma y contenido); *bol*, *breque*, *cachar*, *candy*, *clíper*, *cocktail*, etc., con mayor o menor grado de adaptación al español.

b) Los calcos léxico-semánticos en que se traducen forma y contenido: *plancha* (<*dental plate*) 'dentadura postiza', *chubasco* 'lluvia de regalos', *descongelar* (<*to defrost*).

c) El calco semántico propiamente tal en el que a una forma preexistente se agrega un sentido procedente de la forma similar en la lengua donante: *asumir* 'presumir, suponer'.

II. ATRIBUCIÓN A COLOMBIA DE FORMAS Y ACEPCIONES QUE O NO EXISTEN O SON MUY RARAS (NO LAS CONOZCO)

APANGALARSE 'atontarse', 'abatirse, desalentarse', 'volverse rústico'.

CABUYAL 'maguey, planta' [Sólo conozco el sentido 'plantación de cabuya'].

CARGUERO 'cantidad de carga que una bestia lleva de una vez'.

EMBEJUCAR 'desorientar', 'enflaquecerse'.

FAJARSE 'mirar con ánimo de agradar, coquetear'.

IMPRIMIR 'cubrir la superficie de una carretera con material asfáltico'.

MEDIO 'término que indica excelencia'.

MINGACO 'reunión de amigos o vecinos para hacer algún trabajo en común sin más remuneración que la comilona que les paga el dueño [...]'. [Aquí es la forma la que no es usual en Colombia donde lo común es *minga*].

MOVIDO 'raquítico'. [Tal vez se ha incluido por influjo de la frase "parece un huevo *movido*" que se dice de una persona enfermiza y debilucha].

PELOTEAR 'darle vuelta a un asunto', 'pelear' [¿por *pelotera* 'pelea?'], 'ganarle a alguien todo el dinero' [lo usual en este sentido es *pelar*].

SENTAR(SE) 'parar un caballo'.

SOLAR 'terreno desmarañado y limpio para la siembra'.

TEMPLAR(SE) 'enamorar', 'derribar a alguien'.

TEMPLÁRSELAS 'mantenerse firme, no ceder' [¿Errónea extensión del sentido de *Ser templado* 'ser firme o rígido' a una forma que no lo tiene?].

III. VOCES USUALES ANTES, ACTUALMENTE OBSOLETAS

CÓNDOR, CONDOR 'monedas de diverso valor' [Creo que ningún colombiano menor de treinta años ha usado tales voces con el sentido señalado].

IV. ATRIBUCIÓN EQUIVOCADA DEL ORIGEN DE ALGUNAS VOCES

Finalmente, se consideran de origen indígena palabras que no lo son, o se hacen atribuciones a una lengua indígena que mejor parecen corresponder a otra:

CURUBO, CURUBA 'la enredadera *Passiflora mollissima* y su fruto' parece ser de origen chibcha, no arahuaco-caribe (ver CUERVO, *Apuntaciones*, § 986).

CHIRAPA 'andrajito, trapo', casi ciertamente es de la familia de *chiros*, *jirones*, *jira* (ver CUERVO, *Apuntaciones*, § 1009, n. 63).

MALTÓN 'animal o persona joven pero de desarrollo precoz' tampoco parece ser de origen quechua. Muy probablemente es derivado de la misma raíz que fr. *mouton*, ingl. *mutton*, etc. (ver REW, 5739).

MOTOLA 'cabeza' nada tiene que ver con *mote*. Creo que su procedencia de una forma de MUTILARE está ya bien establecida (ver COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, sub voce MUTILAR).

CONCLUSIÓN

Estas observaciones han surgido de un examen muy rápido de la obra. Casi con toda seguridad desde otros países podrán hacerse observaciones similares. ¿Significa esto que la obra sea inutilizable? De ninguna manera. Como ya se dijo al comienzo, no hay publicada una colección tan rica como esta de léxico americano.

Pero es obvio que los autores tomaron sin suficiente análisis crítico una serie de materiales de muy desigual valor y reprodujeron muchos errores de tales materiales. Por ello creo que este copioso acervo, valiosísimo sin duda para estudios posteriores, debe manejarse con mucha cautela, realizando al consultarlo la discriminación crítica en que tal vez se quedaron cortos los autores.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.